

66^e FESTIVAL D'AVIGNON

DU 7 AU 28 JUILLET 2012



Nous célébrons cette année le centenaire de la naissance de Jean Vilar. Si le théâtre public français lui doit beaucoup, c'est parce qu'il a toujours su conjuguer l'audace artistique et l'inscription de son art dans une relation nouvelle avec le spectateur. Il l'a fait comme artiste lorsque, en créant le Festival en 1947, il a inventé son propre langage théâtral dans la Cour d'honneur. Il l'a encore fait lorsque, après avoir décidé de cesser de jouer et de mettre en scène, il a révolutionné lui-même le Festival à partir de 1966 en invitant de nouvelles formes artistiques.

Il a su dès le départ relier la création artistique la plus contemporaine à un large public. C'est dans cet héritage que nous nous efforçons de mener le Festival, réinscrivant dans notre époque et ses problématiques cette mission du « théâtre populaire » que Jean Vilar qualifiait d'utopie nécessaire.

Nous pensons que la dimension populaire du théâtre ne provient ni d'une forme esthétique particulière, ni de la notoriété des artistes. Le théâtre populaire est un dispositif qui permet au spectateur d'être pleinement participant. Il ne s'agit pas de dire aux spectateurs ce qu'ils doivent penser, mais simplement de leur signifier qu'ils peuvent le faire. Il donne la parole aux spectateurs en dehors de la représentation dans des moments qui doivent être privilégiés.

Comme chaque année, nous nous interrogeons sur le théâtre, sur ce qui le fonde ou l'inspire : la fiction, le réel, l'écriture dramatique ou littéraire, le corps, la peinture, le cinéma, la musique, et aussi l'histoire, la philosophie, l'économie... Par quelle fragile magie le théâtre peut-il rendre celui qui le regarde plus acteur ? Pourquoi semble-t-il de plus en plus nécessaire au fur et à mesure que « le spectacle » et « le virtuel » gagnent la société ?

L'artiste associé de cette 66^e édition est l'acteur et metteur en scène Simon McBurney. Après avoir suivi l'enseignement de Jacques Lecoq à Paris, il rentre à Londres où il fonde sa compagnie, Complicite, qui ne connaît de frontières ni géographiques ni artistiques. Chacune de ses créations est l'occasion de rassembler des collaborateurs usant de tous les médias possibles : les mots, souvent adaptés de la littérature, les corps, les gestes, les images et la musique. Il trouve son propre langage en créant un théâtre iconoclaste et émouvant, qu'il considère avant tout comme un lieu d'invention et d'engagement.

Cette édition dit, comme la Marguerite de Boulgakov au Maître, cet artiste qu'elle aime tant : « Souviens-toi que la lâcheté est le pire des péchés. » Elle nous exhorte à nous préoccuper du monde, à en être acteurs malgré les difficultés.

Nous vous invitons à y participer.

Hortense Archambault et Vincent Baudriller
directeurs • Avignon, 3 mai 2012

This year, we are celebrating Jean Vilar's centennial. If the French public theatre owes him a great deal, it is because he has always known how to combine artistic boldness and to place his art in a new relationship with the spectator. He did it as an artist when, by creating the Festival in 1947, he invented his own theatre language in the Cour d'honneur. He continued to do it when, after having decided to stop acting and directing, he himself revolutionized the Festival from 1966 onwards by inviting new artistic forms to it.

He knew right from the beginning how to link the most contemporary creation to a broad public. With this heritage uppermost in our minds, we are endeavouring to lead the Festival, bringing back to our time and its issues, this calling of the "popular theatre" that Jean Vilar described as a necessary utopia.

We think that theatre's popular dimension does not come from either a specific aesthetic form or the artists' fame. Popular theatre is a device that allows the spectator to fully participate. The point is not to tell the spectators what to think, but only to suggest that they can. It gives the spectators the floor outside the performance, during moments that should be specials.

Like every year, we ponder the theatre, ask ourselves what founds or inspires it: fiction, reality, dramatic or literary writing, the body, painting, cinema, music, and history, philosophy, economics... as well. With what fragile magic can the theatre make the person watching it more active? Why does it seem increasingly necessary, as time goes on, that "the show" and the "virtual" win over society?

The associate artist of this 66th Festival is the actor and director Simon McBurney. After studying with Jacques Lecoq in Paris, he returned to London where he founded his company Complicite, which knows no bounds, either geographic or artistic. Each of his creations is the occasion to bring together collaborators using all the media possible: words, often adapted from literature, bodies, gestures, images and music. He finds his own language by creating an iconoclastic and moving theatre, which he considers above all as a place for invention and commitment.

This Festival says, as Bulgakov's Margarita said to the Master, this artist that she loves so much: "Remember that cowardice is the worst of sins." It urges us to care about the world, to be its actors despite all the difficulties.

We invite you to take part in it.

     
THÉÂTRE DANSE MUSIQUE VIDÉO EXPOSITION PERFORMANCE

 *shows accessible to non-French speakers owing to their strong visual, musical or dance components or performed in English (Conte d'amour, Refuse the Hour, Ten Billion, The Animals and Children took to the Street, The Coming Storm, The Cradle of Humankind, The Master and Margarita, Title Withheld, Tomorrow's Parties).*

SIMON MCBURNEY / COMPLICITÉ LONDRES

ARTISTE ASSOCIÉ

THE MASTER AND MARGARITA

(LE MAÎTRE ET MARGUERITE)

de Mikhaïl Boulgakov

mise en scène Simon McBurney

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

durée estimée 3h20 entracte compris • spectacle en anglais

surtitré en français • première en France

7 8 10 11 12 13 15 16 À 22H

Une interprétation théâtrale et fantastique du roman poétique et politique de Boulgakov. Usant des ressorts traditionnels du théâtre comme des technologies les plus sophistiquées, Simon McBurney et sa compagnie nous embarquent dans des mondes multiples : de Moscou, où Staline rôde et observe, aux Enfers, où Satan prononce d'insupportables vérités, en passant par Jérusalem, où Ponce Pilate débat avec Jésus-Christ sur la nature humaine.

* *The Master and Margarita • A fantastical and theatrical interpretation of Bulgakov's poetic, political maelstrom of a novel. Using traditional stage means and sophisticated new technologies, Simon McBurney and his company create and travel multiple worlds – from Moscow, where Stalin lurks and watches, to Heaven and Hell, where Satan utters unbearable truths, and on to a Jerusalem where Pontius Pilate argues with Jesus about the nature of human worth.*

JOHN BERGER QUINCY

DE A À X

de John Berger

lu par John Berger, Juliette Binoche et Simon McBurney

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

durée estimée 1h30 • en direct sur France Culture

9 juillet À 22H

La correspondance d'une femme et d'un homme séparés par les murs d'une prison. Une histoire d'amour, indissociable d'un engagement politique fort. Une fiction romanesque de John Berger portée par trois voix : celle de Juliette Binoche, de Simon McBurney et de l'auteur lui-même. Une lecture comme un hymne au pouvoir des mots.

From A to X • The correspondence of a man and a woman separated by the walls of a prison. A story of love and political commitment. A novelistic fiction by John Berger narrated by three voices: that of Juliette Binoche, Simon McBurney and the author himself. A reading like a hymn to the power of words.

EST-CE QUE TU DORS ?

(LYING DOWN TO SLEEP)

de et par John Berger et Katya Berger

en complicité avec Simon McBurney

CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS • durée estimée 1h

lecture performance en français et en anglais • première en France

22 23 24 25 À 17H

Un échange entre Katya et John Berger, fille et père dans la vie, sur leur rapport à la peinture, à l'art, mais aussi au temps qui passe, à l'oubli et à la mort. Entre lecture et performance, ils font entendre leur correspondance née d'une visite de la Chambre des époux, pièce du palais ducal de Mantoue décorée par le peintre Mantegna.

* *Lying Down to Sleep? • An exchange marked by true complicity between John and Katya Berger, father and daughter in real life, on their relationship to painting, to art, to time that passes and oblivion. They narrate their correspondence that was inspired by a visit to the Bridal Chamber, a room in the ducal palace of Mantua decorated by Mantegna.*

SOPHIE CALLE PARIS

* ♀ RACHEL, MONIQUE

ÉGLISE DES CÉLESTINS

du 8 au 28 juillet DE 11H À 18H

Une exposition-installation consacrée à la figure de sa mère. Au milieu de photos, de vidéos et d'objets réunis, traces toujours vivantes d'un être disparu, Sophie Calle lira parfois les journaux intimes que celle-ci lui avait confiés, se doutant bien qu'un jour, ils participeraient à l'œuvre polymorphe de sa fille.

* *Rachel, Monique • An exhibition-installation devoted to her mother. Along with the gathered photos, videos and objects assembled, still living traces of a deceased loved one, Sophie Calle will sometimes read the diaries that she gave her, supposing that one day they would be part of her daughter's polymorphic work.*

ARTHUR NAUZYCIEL ORLÉANS

LA MOUETTE

d'Anton Tchekhov

mise en scène Arthur Nauzyciel

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES

durée estimée 3h15 entracte compris • création 2012

20 21 22 24 25 26 27 28 À 22H

À partir des espérances bafouées d'un art dramatique réinventé, d'un monde transformé, d'un amour partagé, les personnages de Tchekhov forment un bal funèbre et masqué en mémoire de Tréplev, artiste idéaliste, incompris et suicidé. Dans la Cour d'honneur du Palais des papes, une vibrante parabole sur la condition humaine et la nécessité de l'art.

The Seagull • Based on the trampled hopes of a reinvented theatre, of a transformed world, of a shared love, Chekhov's characters create a funereal and masked ball in memory of Tréplev, an idealistic and misunderstood artist who committed suicide. In the Cour d'honneur of the Popes' Palace, a vibrant parable on the human condition and the need for art.

STÉPHANE BRAUNSCHWEIG PARIS

LA COLLINE - THÉÂTRE NATIONAL

SIX PERSONNAGES EN QUÊTE D'AUTEUR

d'après Luigi Pirandello

adaptation et mise en scène Stéphane Braunschweig

CLOÎTRE DES CARMES • durée estimée 2h • création 2012

9 10 11 12 13 15 16 17 18 19 À 22H

Et si les six personnages et leur drame familial faisaient irruption dans un théâtre d'aujourd'hui, où des acteurs en crise se demandent quel théâtre faire ? Quel sens prendrait alors ce face-à-face de la fiction et de la réalité ? En adaptant la célèbre pièce de Pirandello, Stéphane Braunschweig fait résonner toute la puissance de son questionnement.

Six Characters in Search of an Author • *And if the six characters and their drama burst into a contemporary theatre in which actors in crisis wonder what theatre they should do? What meaning would this head-on confrontation between fiction and reality take on in our time? By adapting the celebrated play by Pirandello, Stéphane Braunschweig makes all the power of questioning ring out.*

FORCED ENTERTAINMENT SHEFFIELD

⚡ THE COMING STORM

(L'ORAGE À VENIR)

conception **Forced Entertainment**

SALLE BENOÎT-XII • durée estimée 1h45

spectacle en anglais surtitré en français • création 2012

19 À 22H / 20 21 23 24 25 26 27 À 18H

Forced Entertainment navigue à travers les récits pour former une saga épique et absurde qui déborde du plateau. Selon une méthode aussi inventive que maladroite, les vieux trucs du théâtre se mêlent à des danses saccadées et à l'accompagnement sommaire d'un piano. Avec une fausse naïveté et beaucoup d'humour noir, les performeurs de Forced Entertainment questionnent la forme théâtrale.

* *The Coming Storm • Forced Entertainment navigates a jumble of stories to form an epic and absurd saga that is resolutely too big for the stage. In a method as inventive as it is clumsy, wrong-headed theatrical tricks take their place alongside broken dances and perfunctory piano accompaniment. Expect Forced Entertainment's trademark black humour, arresting images and anarchic performance style.*

LA VINGT-CINQUIÈME HEURE

⚡ TOMORROW'S PARTIES

(LES FÊTES DE DEMAIN)

conception **Forced Entertainment**

ÉCOLE D'ART

durée 1h20 • spectacle en anglais surtitré en français

22 23 24 À MINUIT ET DEMI

Dans cette pièce d'une simplicité trompeuse, deux performeurs se tiennent debout sur une scène improvisée, enveloppée de lumières colorées, échafaudant des hypothèses sur l'avenir. Tandis qu'ils évoquent une série de lendemains – parfois sombres, fantastiques, comiques, voire impensables –, leur humeur oscille entre l'espoir, le désespoir et la fantaisie.

* *Tomorrow's Parties • In this deceptively simple piece, two performers stand on a makeshift stage wreathed in coloured lights and hypothesise about the future. As they conjure up a series of tomorrows – some bleak, some fantastical, some comic, some unthinkable – the mood shifts between hope, despair and whimsy.*

★ EMPTY STAGES

conception **Tim Etchells** et **Hugo Glendinning**

MAISON DES VINS • entrée libre

du 9 au 28 juillet (sauf le 14) DE 11H À 18H

Une évocation photographique de la scène vide, double théâtral de la page blanche.

* *Empty Stages • A photographic evocation of the empty stage, the theatrical double of the blank page.*

KATIE MITCHELL LONDRES / COLOGNE SCHAUSPIEL KÖLN

⚡ DIE RINGE DES SATURN

(LES ANNEAUX DE SATURNE)

d'après le roman de **W.G. Sebald**

adaptation et mise en scène **Katie Mitchell**

GYMNASE AUBANEL • durée estimée 1h45

spectacle en allemand surtitré en français • création 2012

8 9 10 11 À 18H

Une promenade dans les pas et l'imaginaire de W. G. Sebald traversant à pied la côte est de l'Angleterre. Au gré des paysages rencontrés et de la curiosité du marcheur, nous voici projetés dans l'Histoire et dans la folie autodestructrice d'un monde qui tourne trop vite. Un théâtre de mots et d'images méticuleusement agencés.

The Rings of Saturn • A stroll in the footsteps and imagination of W. G. Sebald crossing the east coast of England on foot. Through the landscapes encountered and the hiker's curiosity, here we are thrown into history and the self-destructive madness of a world that turns too quickly. A meticulously constructed theatre of words and images.

KATIE MITCHELL & STEPHEN EMMOTT

LONDRES / CAMBRIDGE / OXFORD

⚡ TEN BILLION (DIX MILLIARDS)

mise en scène **Katie Mitchell**

TINEL DE LA CHARTREUSE • durée estimée 1h30

avec la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon

spectacle en anglais traduit en français • création 2012

23 25 À 18H / 24 26 À 15H ET 18H

Dans quelle mesure nos choix sociétaux ont-ils un impact sur notre environnement ? Et comment la simple loi du nombre va-t-elle affecter nos modes de vie futurs ? Le scientifique Stephen Emmott et la metteuse en scène Katie Mitchell livrent une conférence d'un genre nouveau, soulignant les principaux enjeux qui se perdent souvent dans les aléas de nos discussions sur l'environnement.

* *Ten Billion • How are the choices we are making as a species impacting upon our environment? And how will the sheer force of numbers affect the way we live in the future? Scientist Stephen Emmott and director Katie Mitchell deliver a new kind of scientific lecture, highlighting key issues being lost in translation in our discussions of the environment.*

THOMAS OSTERMEIER BERLIN SCHAUBÜHNE BERLIN

⚡ EIN VOLKSFEIND (UN ENNEMI DU PEUPLE)

d'**Henrik Ibsen**

mise en scène **Thomas Ostermeier**

OPÉRA-THÉÂTRE D'AVIGNON • durée estimée 2h

spectacle en allemand surtitré en français • création 2012

18 19 20 22 23 À 22H / 24 25 À 17H

Dans un monde où certains voudraient que le profit financier soit le moteur vital de nos existences, Thomas Ostermeier s'interroge, à travers la pièce d'Ibsen, sur la menace que représentent pour la démocratie la démagogie, la lâcheté et les mensonges de ceux qui sont prêts à tout pour protéger leurs petits intérêts immédiats au détriment des intérêts collectifs.

An Enemy of the People • *In a world where some people would like financial profit to be the vital force of our existence, Thomas Ostermeier ponders, through Ibsen's play, that democracy is threatened by the demagoguery, cowardice and lies of those who are ready to do anything to protect their immediate petty interests to the detriment of collective interests.*

WILLIAM KENTRIDGE JOHANNESBURG

REFUSE THE HOUR

(LA NÉGATION DU TEMPS)

une proposition de William Kentridge, Philip Miller, Dada Masilo, Catherine Meyburgh, Peter Galison

OPÉRA-THÉÂTRE D'AVIGNON • durée estimée 1h20

spectacle en anglais surtitré en français • création 2012

7 8 9 11 12 À 17H / 13 À 15H

Le temps peut-il se matérialiser sur un plateau de théâtre ? En confrontant les images, les sons, les objets, inventés ou détournés, les acteurs, chanteurs et danseurs, William Kentridge, en dialogue avec le scientifique Peter Galison, construit un univers esthétique et ludique, dans lequel l'abstraction scientifique se transforme en phénomènes sensibles et propres à émouvoir.

* *Refuse the Hour* • *Can time be materialized on stage? By confronting images, sounds, objects, the actors, singers and dancers, William Kentridge, dialoguing with the scientist Peter Galison, builds an aesthetic and playful world in which scientific abstraction is transformed into sensitive phenomena that have the power to move us.*

★ DA CAPO

CHAPELLE DU MIRACLE • entrée libre

du 7 au 28 juillet DE 14H À 19H

Une installation vidéo autour de la fragmentation, de la fragilité et de la cohérence.

* *Da Capo* • *A video installation on fragmentation, fragility and coherence.*

1927 LONDRES

THE ANIMALS AND CHILDREN TOOK TO THE STREETS

(LES ANIMAUX ET LES ENFANTS ENVAHIRENT LA RUE)

conception Suzanne Andrade et Paul Barritt

AUDITORIUM DU GRAND AVIGNON-LE PONTET

durée 1h10 • spectacle en anglais surtitré en français

tout public à partir de 9 ans / from 9 years old

21 22 25 26 27 À 16H / 23 À 12H ET 16H

Un spectacle musical, inventif et merveilleux à feuilleter comme un livre d'images animées. Un conte cruel et poétique, au cœur d'un quartier peuplé d'humains et d'animaux étranges que découvre une petite fille. Entre rêve éveillé et cauchemar inquiétant, un moment de grâce et d'originalité subversive à partager entre petits et grands.

* *The Animals and Children Took to the Streets* • *A musical, inventive and marvellous show to browse through like a book of animated images. A cruel and poetic tale, in the heart of a district inhabited by strange humans and animals that a little girl discovers. Between a waking dream and a disturbing nightmare, a moment of grace and subversive originality to be shared by young and not-so-young alike.*

CHRISTOPH MARTHALER BAËLE

THEATER BASEL

MEINE FAIRE DAME.

EIN SPRACHLABOR

(MY FAIR LADY. UN LABORATOIRE DE LANGUES)

mise en scène Christoph Marthaler

SALLE DE SPECTACLE DE VEDÈNE

durée 2h • spectacle en allemand et en anglais surtitré en français

8 9 10 À 22H

À partir de la comédie musicale *My Fair Lady* transposée dans un laboratoire de langues, Christoph Marthaler propose un drôle de théâtre musical d'une profonde humanité. Un brin décalée, sa troupe de comédiens-chanteurs-musiciens traverse le répertoire de l'opéra et de la chanson populaire pour nous parler de notre difficulté à communiquer et du temps qui passe, inlassablement.

* *My Fair Lady. A Language Lab* • *Based on the musical My Fair Lady transposed to a language laboratory, Christoph Marthaler proposes an amazing musical theatre of profound humanity. Ever so slightly offbeat, his troupe of actor-singer-musicians goes through the repertory of opera and popular songs to speak to us about our difficulty to communicate and about the time that ceaselessly goes by.*

MAPA TEATRO BOGOTÁ

LOS SANTOS INOCENTES

(LES SAINTS INNOCENTS)

conception Heidi et Rolf Abderhalden

AUDITORIUM DU GRAND AVIGNON-LE PONTET

durée 1h • spectacle en espagnol surtitré en français

première en France

11 12 14 15 16 17 18 À 16H

Le Mapa Teatro nous invite à la fête des « Saints innocents » dans une petite ville de la côte pacifique de la Colombie, où les rituels débridés se mêlent à une réalité violente que la musique marimba peine à dissimuler. À travers ce kaléidoscope halluciné, le réel prend des allures de fiction effarante tandis que le plateau se charge d'une vérité troublante. Cette fête nous révèle les sombres paradoxes de la société colombienne.

Innocent Saints • *The Mapa Teatro invites us to the "Innocent Saints" celebration in a small town on the Pacific coast of Colombia, where the unbridled rituals mix with a violent reality that the marimba music has trouble concealing. Through this hallucinated kaleidoscope, the real starts to look like alarming fiction while the stage presents a disturbing reality. This festival reveals the dark paradoxes of Colombian society to us.*

LINA SANEH & RABIH MROUÉ BEYROUTH**33 TOURS ET QUELQUES SECONDES**conception **Lina Saneh** et **Rabih Mroué**

GYMNASE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

durée estimée 1h • spectacle en arabe, anglais et français surtitré en français • création 2012

8 9 10 12 13 14 À 15H ET 20H

Comment comprendre le suicide d'un jeune homme, engagé dans les mouvements humanitaires et sociaux, qui a secoué la société libanaise ? Où se trouve la frontière entre l'intime et l'acte public ? Lina Saneh et Rabih Mroué font revivre le disparu à partir des éléments de sa vie quotidienne, traces d'une existence brutalement interrompue.

33 Rounds and Few Seconds • How can we understand the suicide of a young man, involved in humanitarian and social movements, that shook Lebanese society? Where is the line between the private and the public act? Lina Saneh and Rabih Mroué bring this young man back to life using elements from his daily life, traces of a life suddenly cut short.

FANNY BOUYAGUI / ART POINT M ROUBAIX

★ SOYEZ LES BIENVENUS

GYMNASE PAUL GIÉRA

du **8 au 28 juillet** DE 14H À 19H

Des visages, des paroles et des objets collectés à Agadez, au Niger et à Castel Volturno, en Italie, pour retracer le chemin, les espoirs et les désillusions des migrants africains. Fanny Bouyagui pose un regard sensible et plastique sur ces itinéraires, dans une exposition aussi documentaire qu'artistique.

* *Welcome • Faces, words and objects collected in Agadez, Nigeria and Castel Volturno in Italy to trace the path, hopes and disillusion of African immigrants. Fanny Bouyagui casts a sensitive and plastic look at these itineraries in an exhibition both documentary and artistic.*

BRUNO MEYSSAT LYON**15 %**conception **Bruno Meyssat**

SALLE DE MONTFAVET

durée estimée 1h30 • création 2012

19 20 21 23 24 25 26 À 18H

Comment raconter sur scène l'économie capitaliste virtuelle et les mécanismes de la finance qui régissent une grande partie du monde ? Un théâtre politique, inventé par Bruno Meyssat et ses comédiens après avoir rencontré des traders, banquiers et autres acteurs de ce monde mystérieux, mais aussi les victimes de ce système qui vise à l'universalité.

15 % • How the virtual capitalist economy and the mechanisms of finance that govern a large part of the world can be told on stage? A political theatre, invented by Bruno Meyssat and his actors after they met traders, bankers and other players in this mysterious universe, but also the victims of this system that aims at universality.

NICOLAS STEMANN HAMBOURG / COLOGNE

THALIA THEATER

**Die Kontrakte des Kaufmanns
Eine Wirtschaftskomödie**(LES CONTRATS DU COMMERÇANT.
UNE COMÉDIE ÉCONOMIQUE)d'**Elfriede Jelinek**mise en scène **Nicolas Stemann**

COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

durée estimée 3h45 • spectacle en allemand surtitré en français première en France

21 22 23 25 26 À 21H30

Nourri par le texte foisonnant et en constante réécriture d'Elfriede Jelinek, Nicolas Stemann orchestre un spectacle aux portes grandes ouvertes sur la réalité de la crise financière. Une comédie économique où l'avidité des spéculateurs n'en est que plus tragique, où l'outrance des mots et l'énergie déployée sur scène témoignent d'une force théâtrale qui n'a pas encore rendu les armes.

The Merchant's Contracts. An Economic Comedy • Enriched by the lush and constantly rewritten text by Elfriede Jelinek, Nicolas Stemann orchestrates a show that casts a blinding light on the reality of the financial crisis. An economic comedy in which the speculators' greed is all the more tragic, in which the outrageousness of the words and the energy exerted on stage bear witness to a theatrical force that has not yet laid down its arms.

CHRISTOPHE HONORÉ PARIS / LORIENT**NOUVEAU ROMAN**texte et mise en scène **Christophe Honoré**

COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

durée estimée 1h45 • création 2012

8 9 11 12 13 15 16 17 À 22H

À partir des œuvres, journaux intimes, témoignages, interviews et autres documents disponibles, les comédiens de Christophe Honoré font revivre les écrivains du Nouveau Roman, ces auteurs qui ont renouvelé la littérature française à la fin des années 50. Ils posent la question du combat nécessaire que les artistes doivent mener pour inventer de nouvelles formes.

Nouveau Roman • Using works, diaries, personal accounts, interviews and other available documents, Christophe Honoré's actors bring back to life the writers of the Nouveau Roman, those authors who revamped French literature in the late 1950's. They raise the question of the necessary battle that artists must wage to invent new forms.

ÉRIC VIGNER LORIENT

L'ACADÉMIE DU CDDB - THÉÂTRE DE LORIENT

LA FACULTÉde **Christophe Honoré**mise en scène **Éric Vigner**

COUR DU LYCÉE MISTRAL

durée estimée 1h45 • création 2012

13 15 17 18 19 20 21 22 À 22H / **14** À 23H

Une tragédie contemporaine écrite par Christophe Honoré pour évoquer la complexité des désirs amoureux, la peur de la différence, la transgression des règles et tabous chez les jeunes d'aujourd'hui. Un meurtre qui oblige à avouer l'inavouable, brise les lois non écrites de la famille et de la fratrie, révélant, sur fond de racisme latent, la violence contenue des individus.

The Faculty • A contemporary tragedy written by Christophe Honoré to evoke the complexity of amorous desires, the fear of difference, the transgression of rules and taboos by today's youth. A murder that forces us to admit the inadmissible, break the unwritten laws of the family and siblings, revealing, on a backdrop of latent racism, the violence buried in individuals.

ROBERT CANTARELLA PARIS / ÉVREUX

FAIRE LE GILLES

texte Gilles Deleuze par Robert Cantarella

UNIVERSITÉ SAINTE-MARTHE • durée 2h10

avec l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse • entrée libre

16 17 18 19 20 À 11H30

Entre cours de philosophie et performance d'acteur, Robert Cantarella fait revivre les séminaires que Gilles Deleuze dispensait à l'Université. Muni d'oreillettes, il reprend ses propos au mot et à l'intonation près. Passée dans un autre corps, la pensée de Deleuze en ressort plus vivante, jubilatoire et nécessaire que jamais.

Being Gilles • Somewhere between a philosophy course and an actor's performance, Robert Cantarella brings back to life the seminars that Gilles Deleuze held at the university. Equipped with earpieces, he transmits Deleuze's ideas with almost the same words and intonation. Going through another body, Deleuze's thoughts come out livelier and more necessary than ever.

GUILLAUME VINCENT PARIS

LA NUIT TOMBE...

texte et mise en scène Guillaume Vincent

CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS

durée estimée 2h • création 2012

10 À 22H / 11 12 14 15 16 17 18 À 17H ET 22H

Un conte théâtral où se croisent les vivants et les morts, traversant ensemble un univers noir et fantastique. Trois histoires croisées de vie, d'amour, de désamour et de mort qui se racontent, entre passé et présent, dans le lieu unique d'une chambre d'hôtel.

Night is Falling... • A theatre tale in which the living and the dead encounter each other, crossing together a dark and fantastic universe. Three crossed stories of life, love, disenchantment and death that are told, between the past and the present, in a single place: a hotel room.

SÉVERINE CHAVRIER PARIS

PLAGE ULTIME

écriture et mise en scène Séverine Chavrier

GYMNASSE DU LYCÉE MISTRAL

durée estimée 2h30 • création 2012

9 10 13 15 À 18H / 14 À 14H ET 18H

Un univers théâtral tissé de matériaux divers – images, musique et textes littéraires – pour une réflexion sur la société consumériste, technologique et anxigène dans laquelle nous vivons. Librement inspirée des romans d'anticipation de J. G. Ballard, une critique libre et énergique.

Ultimate Track • A theatrical universe woven from various materials – images, music and literary texts – for a reflection on the consumerist, technological and anxiety-provoking society we are living in. Freely inspired by J. G. Ballard's science fiction novels, a free and energetic critique.

JEAN-FRANÇOIS MATIGNON AVIGNON

W / GB84

librement adapté d'extraits de romans de David Peace et de *Woyzeck* de Georg Büchner

mise en scène Jean-François Matignon

TINEL DE LA CHARTREUSE • durée estimée 2h40

avec la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon • création 2012

10 11 12 13 15 16 17 18 À 18H

Faire entendre la voix des oubliés, des méprisés de l'Histoire auxquels il ne reste que la violence pour exister. De Büchner à David Peace, auteur britannique relatant la grève qui opposa en 1984 les mineurs anglais à Margaret Thatcher, le récit d'un combat pour la survie et la dignité « des gens de peu ».

W / GB84 • Having the voices of the forgotten, those despised by history for whom only violence remains to exist, heard. From Büchner to David Peace, a British author recounting the strike in which the English miners confronted Margaret Thatcher in 1984, the story of a battle for the survival and dignity of the "common people".

KORNÉL MUNDRUCZÓ BUDAPEST

DISGRACE (DISGRÂCE)

d'après le roman de J. M. Coetzee

mise en scène Kornél Mundruczó

GYMNASSE DU LYCÉE MISTRAL • durée estimée 2h30

spectacle en hongrois surtitré en français • création 2012

19 20 21 22 24 25 À 18H

À partir du roman de J. M. Coetzee, une réflexion sans concessions sur la difficulté d'adaptation des hommes face aux bouleversements et à la peur. Au-delà de l'Afrique du Sud post-apartheid, c'est à la Hongrie d'aujourd'hui et, plus généralement, à l'Europe en crise que s'intéressent le metteur en scène-cinéaste et son impétueuse troupe d'acteurs.

Disgrace • Based on the novel by J. M. Coetzee, an uncompromising reflection on people's difficulty in adapting to upheavals and the fear that arises from them. Beyond post-apartheid South Africa, it is in today's Hungary and more generally in a Europe in crisis that the director-film-maker and his impetuous troupe of actors take an interest.

STEVEN COHEN JOHANNESBURG / LILLE

✳️ ⚡ TITLE WITHHELD.

FOR LEGAL AND ETHICAL REASONS (SANS TITRE. POUR RAISONS LÉGALES ET ÉTHIQUES)

conception **Steven Cohen**

PALAIS DES PAPES - ENTRÉE PLACE DE L'AMIRANDE

durée estimée 55 mn • création 2012

11 12 13 15 16 À 10H ET 17H

Sous le plateau de la Cour d'honneur, Steven Cohen exhume le journal intime d'un jeune Juif français, écrit entre 1939 et 1942 et soudainement interrompu. Il traduit l'enquête qu'il a menée sur les traces de son auteur en une troublante installation-performance, où l'Histoire résonne avec sa propre expérience de Juif sud-africain.

* Title Withheld • *Below the stage of the Cour d'honneur, Steven Cohen digs up the diary of a young French Jew, written between 1939 and 1942 and suddenly interrupted. He translates the investigation that he carried out on the traces of its author into a disturbing installation-performance in which history resonates with his own experience as a South African Jew.*

✳️ ⚡ THE CRADLE OF HUMANKIND (LE BERCEAU DE L'HUMANITÉ)

conception **Steven Cohen**

SALLE DE SPECTACLE DE VEDÈNE • durée 1h

22 23 24 25 À 22H

Steven Cohen et la nourrice qui l'a élevé, aujourd'hui âgée de 90 ans, nous entraînent aux origines de l'humanité, dans la grotte de Sterkfontein située au cœur de leur pays, l'Afrique du Sud. De là, ils déplient l'histoire de la découverte du feu, du colonialisme et de l'apartheid, dans une cérémonie sensible et décapante, en noir et blanc.

* The Cradle of Humankind • *Steven Cohen and the nanny who raised him, carry us back to the origins of humanity, in the Sterkfontein cave located in their country: South Africa. From there, they unfold the history of the discovery of fire, colonialism and apartheid, in a sensitive and scathing ceremony.*

ROMEO CASTELLUCCI CESENA SOCIÉTAS RAFFAELLO SANZIO

⚡ THE FOUR SEASONS RESTAURANT DANS LE CYCLE « LE VOILE NOIR DU PASTEUR »

conception **Romeo Castellucci**

GYMNASSE AUBANEL • durée estimée 1h

spectacle en italien surtitré en français • création 2012

17 18 20 21 22 23 24 25 À 18H

Inspiré par l'histoire du peintre Mark Rothko qui, en 1958, décida de retirer ses toiles du restaurant new-yorkais qui les lui avait commandées, Romeo Castellucci interroge la force et les dangers de l'image. Entre représentation et négation de l'apparence, c'est le rapport de l'Homme à celle-ci qui est questionné.

The Four Seasons Restaurant • *Inspired by the story of the painter Mark Rothko who, in 1958, decided to remove his canvases from the New York restaurant that had commissioned them, Romeo Castellucci queries the force and dangers of the image. Between representation and the negation of appearance, it is the relationship of man to the image that is questioned.*

MARKUS ÖHRN / INSTITUTET / NYA RAMPEN MALMÖ / HELSINKI / BERLIN

⚡ CONTE D'AMOUR

mise en scène **Markus Öhrn**

SALLE DE SPECTACLE DE VEDÈNE • durée 2h50

spectacle en allemand et en anglais surtitré en français

14 À 18H / 15 17 18 19 À 22H

Pour s'interroger sur la possible violence et perversité de l'amour, quand le besoin d'être aimé est le plus fort, quatre performeurs suédois et finlandais jouent sans psychologie ni réalisme à Josef Fritzl, cet Autrichien qui séquestra et viola sa propre fille. Un *Conte d'amour* comme un jeu malsain, où effroi et humour se croisent étrangement.

* Conte d'amour • *To explore the possible violence and perversity of love, when the need to be loved is at its apex, four Swedish and Finnish performers play, without turning to psychology or realism, Josef Fritzl, that Austrian who sequestered and raped his own daughter. A love story as a sick game in which dread and humour are intertwined with estrangement.*

JÉRÔME BEL / THEATER HORA PARIS / ZÜRICH

⚡ DISABLED THEATER

conception **Jérôme Bel**

SALLE BENOÎT-XII • durée estimée 1h30

spectacle en suisse allemand traduit en français • création 2012

9 10 12 13 14 15 À 18H

Sur un plateau nu, Jérôme Bel met en scène onze acteurs professionnels handicapés mentaux, membre du Theater HORA. La singularité de ces comédiens questionne les normes du théâtre et de la danse et interroge le spectateur dans sa relation à l'altérité.

Disabled Theater • *On a bare stage, Jérôme Bel presents eleven mentally handicapped professional actors, members of the Theater HORA. The singularity of these actors questions theatre and dance norms and queries the spectator on his relationship to otherness.*

SANDRINE BURING & STÉPHANE OLYRY / LA REVUE ÉCLAIR PARIS

⚡ CH(OSE) / HIC SUNT LEONES

CH(OSE) / chorégraphie **Sandrine Buring**
HIC SUNT LEONES / texte et mise en scène **Stéphane Olry**

BOULANGERIE DE LA CHARTREUSE

durée 1h40 entracte compris

avec la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon

15 16 18 19 20 21 22 24 25 À 15H ET 17H

Sandrine Buring et Stéphane Olry traduisent leur expérience commune d'un travail réalisé au sein de l'hôpital pour enfants polyhandicapés de La Roche-Guyon. Deux pièces sensibles et différentes, comme les deux mains d'un guide, pour nous faire traverser un univers où règnent le silence et l'immobilité, la vie et l'altérité.

Th(ing)/Hic Sunt Leones • *Sandrine Buring and Stéphane Olry translate their joint experience of work conducted in the hospital for multi-handicapped children in La Roche-Guyon. Two sensitive and different plays, like the two hands of a guide, to have us go through a universe in which silence and immobility, life and otherness reign.*

CHRISTIAN RIZZO / L'ASSOCIATION FRAGILE LILLE

✳️ **SAKINAN GÖZE ÇÖP BATAR**
(C'EST L'ŒIL QUE TU PROTÈGES QUI SERA PERFORÉ)

chorégraphie **Christian Rizzo**

GYMNASE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

durée 50 mn • création 2012

17 18 20 21 À 20H / 19 À 15H ET 20H

Originaire de Turquie, Kerem Gelebek sculpte lentement l'espace, tourbillonne et ondule dans le solo créé spécialement pour lui par Christian Rizzo. Une pièce sur l'exil, la solitude et l'éloignement autant que sur l'histoire d'une rencontre complice entre deux artistes.

✳️ *An over-protected eye always gets sand in it Born in Turkey, Kerem Gelebek slowly sculpts space, whirls and undulates in the solo that Christian Rizzo created for him. A play on exile, solitude and distance as much as on the story of a deep encounter between two artists.*

SIDI LARBI CHERKAOUI ANVERS

EASTMAN

✳️ Ⓞ **PUZ/ZLE**

chorégraphie **Sidi Larbi Cherkaoui**

CARRIÈRE DE BOULBON • durée estimée 1h30

restauration possible sur place à partir de 20h • création 2012

10 11 12 13 14 16 17 18 19 20 À 22H

Comment trouver sa place dans un ensemble ? Quelles relations et quelle organisation peut-il exister entre les multiples parties d'un tout ? À l'échelle du corps, d'un couple ou de la société ? Les interprètes de Sidi Larbi Cherkaoui dansent le grand puzzle de l'humanité, accompagnés par le groupe polyphonique corse A Fileta, le percussionniste et flûtiste japonais Kazunari Abe et la chanteuse libanaise Fadia Tomb El-Hage.

✳️ *Puz/zle • How do we find our place within a unit? What relationships and what equations exist between the many parts of a whole, whether on the scale of the body, of a couple or of society? Sidi Larbi Cherkaoui's performers dance the great puzzle of humanity, accompanied by the Corsican polyphonic group A Fileta, the Japanese flautist and percussionist Kazunari Abe and the Lebanese singer Fadia Tomb El-Hage.*

OLIVIER DUBOIS PARIS

✳️ **TRAGÉDIE**

conception **Olivier Dubois**

CLOÎTRE DES CARMES • durée estimée 1h30 • création 2012

23 24 26 27 28 À 22H

Marcher, être redressé, faire face, d'abord par des allers et retours incessants, puis par un martèlement du sol et ainsi, refaire du pas le geste fondamental de la volonté. Surexposés dans leur nudité, dix-huit interprètes, neuf femmes et neuf hommes, se lancent dans une partition puissante et étourdissante, en quête de l'humanité.

✳️ *Tragedy • Walking, standing up, facing, first by incessant comings and goings, then by hammering the floor and in this way, repeating the step of the basic gesture of their will. Overexposed in their nakedness, eighteen interpreters, nine men and nine women, launch themselves into a powerful and deafening score, in search of humanity.*

JOSEF NADJ ORLÉANS

✳️ ⚡ **ATEM LE SOUFFLE**

chorégraphie **Josef Nadj**

SALLE DES FÊTES DE SAZE

12 13 14 15 17 18 À 17H ET À 21H

SALLE DES FÊTES LA PASTOURELLE SAINT-SATURNIN-LÈS-AVIGNON

21 22 24 25 26 27 À 17H ET À 21H

durée estimée 1h15 • création 2012

Dans une boîte de quatre mètres sur trois, éclairée par de simples bougies, Anne-Sophie Lancelin et Josef Nadj se livrent à une expérience théâtrale et alchimique. Un rituel chorégraphié où l'intimité ouvre des visions infinies, inspirées par des gravures du peintre Albrecht Dürer et la poésie de Paul Celan.

✳️ *Atem, the Breath • In a four by three metre box lit by candles, Anne-Sophie Lancelin and Josef Nadj offer us a theatrical and alchemical experience. A choreographed ritual in which intimacy opens to infinite visions through the engravings of the painter Albrecht Dürer and the poetry of Paul Celan.*

NACERA BELAZA PARIS / ALGER

✳️ **LE TRAIT**

conception **Nacera Belaza**

SALLE DE MONTFAVET • durée estimée 1h30 • création 2012

8 9 10 12 13 14 À 18H

Nacera Belaza embrasse et explore à nouveau le vide du plateau au travers d'un duo et de deux solos, comme autant de façons de révéler la solitude intrinsèque à notre condition humaine. Minimaliste, sa danse nous guide vers une expérience du sensible, une poésie propre à faire surgir mille et une images, sans jamais en représenter aucune.

✳️ *The Line • Nacera Belaza embraces and explores the emptiness of the stage through a duet and two solos, as so many ways to evoke the intrinsic solitude in the human condition. Minimalist, her dance guides us towards an experience of the sensitive.*

RÉGINE CHOPINOT / CORNUCOPIAE & LE WETR

TOULON - LIFOU / IREHI, ARCHIPEL DES ÎLES LOYAUTÉ, NOUVELLE-CALÉDONIE

✳️ Ⓞ **VERY WETR!**

conception **Régine Chopinot et Le Wetr**

CLOÎTRE DES CÉLESTINS • durée 1h12 • création 2012

9 10 11 12 13 15 16 À 20H

À Lifou, Régine Chopinot a rencontré Le Wetr, un groupe qui explore et transmet les danses, musiques et chants traditionnels de cette petite île de Nouvelle-Calédonie. Un art vaste, sophistiqué et puissant, une tradition ouverte et non figée qu'il partage aujourd'hui avec la chorégraphe, pour un rendez-vous joyeux et loin des clichés.

✳️ *Very Wetr! • In Lifou, Régine Chopinot met Le Wetr, a group that explores and transmits the dances, music and traditional songs of this small island in New Caledonia. A vast, sophisticated and powerful art, an open and evolving tradition that Le Wetr shares today with the choreographer for a joyous and original performance.*

ROMEU RUNA & MIGUEL MOREIRA

LES BALLETS C DE LA B LISBONNE / GRAND

✖ THE OLD KING

conception **Romeu Runa** et **Miguel Moreira**

CLOÎTRE DES CÉLESTINS

durée estimée 1h05 • première en France

18 19 20 21 23 24 25 26 À 22H

Dans un décor évoquant les premiers jours du monde ou peut-être les derniers, un être rampe et se tord. Face à l'adversité, il se relève et tente de construire une pensée, un discours. Danseur d'Alain Platel, Romeu Runa incarne les tourments et les espoirs d'un homme seul qui cherche à se redresser.

* *The Old King* • *In a set evoking the first or perhaps the last days of the world, a man crawls and writhes. Faced with adversity, he stands up and attempts to construct a thought, a discourse. Alain Platel's dancer Romeu Runa embodies the torments and the hopes of a man alone who tries to stand up.*

100^E ANNIVERSAIRE DE LA NAISSANCE DE JEAN VILAR

KOMPLEXXAPHARNAÛM

VILLEURBANNE / AVIGNON

ⓂⓂⓂ PLACE PUBLIC

conception **KompleXXapharnaüm**

PLACE DU PALAIS DES PAPES

durée estimée 1h10 • création 2012 • entrée libre

14 juillet À 23H

Mêlant images, sons et musique, témoignages d'hier et paroles d'aujourd'hui, un rendez-vous festif et ouvert à tous pour célébrer, sur la place du Palais des papes, le centième anniversaire de la naissance de Jean Vilar et interroger l'héritage de celui qui revendiquait le théâtre « comme un service public ».

* *Public Square* • *Mixing images, sounds and music, personal accounts of yesterday and words of today, a festive and open gathering for everyone to celebrate, at the square of the Popes' Palace, the 100th anniversary of Jean Vilar's birth and query the heritage of the man who described the theatre "as a public service".*

CAMILLE PARIS

Ⓜ ILO VEYOU

CARRIÈRE DE BOULBON

durée 1h30 • restauration possible sur place à partir de 21h

15 juillet À 23H

Jouant de sa voix comme de l'ombre et de la lumière, Camille relève le pari d'un concert en pleine nature dans la Carrière de Boulbon. Entre mélodies limpides et vocalises sophistiquées, morceaux de folk traditionnel, comptines enfantines et ballades pop, elle invite les spectateurs à une lente transhumance poétique.

* *Ilo Veyou* • *Playing with her voice as with shadow and light, Camille takes up the challenge of an outdoor concert in the Carrière de Boulbon. Between limpid melodies and sophisticated vocalizing, pieces of traditional folk songs, nursery rhymes and pop ballads, she invites the spectators to take part in a slow and poetic transhumance.*

RODOLPHE BURGER & OLIVIER CADIOT

SAINTE-MARIE-AUX-MINES / PARIS

Ⓜ PSYCHOPHARMAKA

conception **Rodolphe Burger** et **Olivier Cadiot**

GYMNASÉ DU LYCÉE SAINT-JOSEPH • durée estimée 1h30

27 juillet À 21H

Un voyage dans la langue allemande. Un concert rock comme un retour d'expédition fait de choses lues, vues et entendues qui s'assemblent pour offrir un paysage renouvelé. Une balade subjective, au rythme des samples envoyés par l'auteur Olivier Cadiot et de la guitare de Rodolphe Burger.

* *Psychopharmaka* • *A journey through the German language. A rock concert as a return from an expedition composed of things read, seen and heard that are brought together to present a renewed landscape. A musical stroll, guided by the rhythm of samples sent by the author Olivier Cadiot and Rodolphe Burger's guitar.*

LUNDAHL & SEITL LONDRES / STOCKHOLM

★⚡ THE INFINITE CONVERSATION

conception **Christer Lundahl** et **Martina Seidl**

ÉCOLE D'ART • entrée libre

13 14 15 17 18 19 20 21 22 DE 15H À 19H

Plongés dans l'obscurité, les visiteurs de *The Infinite Conversation* entendent des voix mener une conversation, nourrie à son tour par les questions, commentaires ou remarques des nouveaux spectateurs. Une expérience sensorielle, intellectuelle et politique.

The Infinite Conversation • *Immersed in darkness, visitors of The Infinite Conversation hear a host of voices having a conversation, fed in turn by the questions, comments or remarks of new spectators. A sensorial, intellectual and political experience.*

LA VINGT-CINQUIÈME HEURE

ⓂⓂ JÉRUSALEM PLOMB DURCI

de **Winter Family**

ÉCOLE D'ART • durée 55 mn

15 À MINUIT ET DEMI / 16 À 19H & MINUIT ET DEMI

Une performance de théâtre documentaire, un voyage sonore, textuel et visuel qui plonge les spectateurs dans la complexité de l'État d'Israël.

A documentary theatre performance, a sound, textual and visual journey that plunges spectators into the complexity of the state of Israel.

Ⓜ✖⚡ JE SUIS VENUE

de **Yalda Younes** et **Gaspard Delanoë**

ÉCOLE D'ART • durée 50 mn

18 À MINUIT ET DEMI / 19 À 19H & MINUIT ET DEMI

Loufoque et féroce, un pastiche de conférence internationale qui tourne au solo de flamenco, où le corps se jette dans la bataille pour porter l'idée d'un plan de paix.

Zany and fierce, a pastiche of an international conference that turns around a flamenco solo, in which the body throws itself into the battle to propose the idea of a peace plan.

Ⓜ⚡ TOMORROW'S PARTIES

de **Forced Entertainment**

ÉCOLE D'ART • durée 1h20 (voir/see Forced Entertainment)

22 23 24 À MINUIT ET DEMI

SUJETS À VIF avec la SACD

9-15 / 20-26 JUILLET À 11H ET 18H

JARDIN DE LA VIERGE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH

durée estimée 1h15

Des rencontres entre artistes venus d'horizons différents. *Encounters between artists coming from different backgrounds.*

PROGRAMME A - 9 10 11 13 14 15 À 11H

SONATA HAMLET

une commande à **Mitia Fedotenko**
avec le metteur en scène **François Tanguy**

&

LA FILLE • une commande à **Michaël Allibert**
avec la danseuse **Aude Lachaise**

PROGRAMME B - 9 10 11 13 14 15 À 18H

LE VERTIGE • une commande à **Olivia Rosenthal**
avec la trapéziste **Chloé Moglia**

&

PROJET LUCIOLE (THÉÂTRE PHILOSOPHIQUE)

une commande à **Nicolas Truong**
avec les comédiens **Nicolas Bouchaud** et **Valérie Drévile**

PROGRAMME C - 20 21 22 24 25 26 À 11H

CURTAIN • une commande à **Jonah Bokaer**

avec le danseur **David Hallberg**
et le plasticien **Daniel Arsham**

&

L'INQUIÉTUDE

une commande à **Stanislas Roquette** avec la metteuse
en scène **Céline Schaeffer** et l'auteur **Valère Novarina**

PROGRAMME D - 20 21 22 24 25 26 À 18H

○ • une commande à **Laurent Chétouane**
avec le danseur **Mikael Marklund**

&

IN CREATION • une commande à **Gregory Maqoma**
avec la danseuse et chorégraphe **Dada Masilo**

ET AUSSI...

Écoles au Festival

Drama Schools at the Festival

avec l'ISTS

L'Institut Supérieur des Techniques du Spectacle, avec le Festival d'Avignon, ouvre ses portes aux élèves de l'École de la comédie de Saint-Étienne, du 10 au 16 juillet, avec *Un jeune se tue* de **Christophe Honoré** mis en scène par **Robert Cantarella**, et aux élèves de l'École nationale de Strasbourg qui présentent, du 20 au 26 juillet, *Eugène Onéguine* d'**Alexandre Pouchkine** dirigés par **Jean-Yves Ruf**. *The Institut Supérieur des Techniques du Spectacle, with the Festival d'Avignon, opens its doors to the students of the École de la Comédie de Saint-Étienne, from 10 to 16 July, with Un jeune se tue by Christophe Honoré, directed by Robert Cantarella, and to the students of the École nationale de Strasbourg who are presenting, from 20 to 26 July, Eugène Onéguine by Alexandre Pouchkine, directed by Jean-Yves Ruf.*

Territoires cinématographiques du Festival d'Avignon

Cinematographic Territories

avec les Cinémas Utopia

Projection de films et de documentaires en écho aux spectacles du Festival.

Film and documentary projections that reflect the Festival's programme.

Les Rencontres européennes

The European Debates

Organisés avec le Festival d'Aix-en-Provence et les Rencontres d'Arles, ces moments d'échanges permettent d'envisager le projet européen par le prisme de l'art et de la culture : le 8 juillet à Arles, le 9 juillet à Aix-en-Provence, et le 10 juillet à Avignon. *Organised with the Festival d'Aix-en-Provence and the Rencontres d'Arles, three distinct meetings are proposed to reflect and debate on the European project from the angle of art and culture: 8 July in Arles, 9 July in Aix-en-Provence, 10 July in Avignon.*

Le Théâtre des idées

The Theatre of Ideas

Conférences-débats avec des intellectuels sur des sujets en résonance avec les thématiques abordées par les propositions artistiques. *Lecture-debates with intellectuals, whose themes relate to the performances in this year's programme.*

Cycle de musiques sacrées

Sacred music cycle

Cycle de concerts à Avignon et dans la région du 8 au 26 juillet avec Musique Sacrée en Avignon. *Concert cycle in and around Avignon from 8 to 26 July with Musique Sacrée in Avignon.*

France Culture

France Culture propose un programme en public dans la cour du Musée Calvet. *The radio station France Culture proposes a programme in public in the courtyard of the Calvet Museum.*

Les rencontres avec les artistes

Encounters with the artists

Différents types de rencontres avec les artistes du Festival vous sont proposés au Cloître Saint-Louis et à l'École d'Art.

You can meet the artists taking part in this year's Festival at the Cloître Saint-Louis and at the Art School.

École d'Art - Art School

Foyer des spectateurs, lieu de ressources sur les spectacles et les artistes du Festival, l'École d'Art accueille des discussions pour poursuivre l'exploration des œuvres et vous propose une exposition en entrée libre sur la compagnie de Simon McBurney, Complicite. *The spectator's green room is the place where you can find information about the shows and the artists of the Festival. The Art School also hosts many discussions to further explore the shows as well as an exhibition with free access about Simon McBurney's company: Complicite.*

et encore...

Spectacles et expositions de nos partenaires *Shows and exhibitions of our partners* : à la Maison Jean Vilar, à la Chartreuse de Villeneuve lez Avignon, à l'Université d'Avignon, au Festival Contre Courant, au Centre européen de poésie, au Musée Calvet, à la Collection Lambert, au CDC-Les Hivernales et au Festival Théâtre' enfants et tout public.

CALENDRIER / CALENDAR

Tarif
plein/réduit/jeune

COUR D'HONNEUR DU PALAIS DES PAPES +	LE MAÎTRE ET MARGUERITE	Simon McBurney	de 40€ à 14€
	LA MOUETTE	Arthur Nauzyciel	de 40€ à 14€
	DE A À X	John Berger	17€/14€/14€
PLACE DU PALAIS	PLACE PUBLIC	KompleXKapharnaûM	entrée libre
CARRIÈRE DE BOULBON + □ 🚗	PUZ/ZLE	Sidi Larbi Cherkaoui	36€/29€/16€
	ILO VEYOU	Camille	36€/29€/16€
	NOUVEAU ROMAN	Christophe Honoré	28€/22€/14€
COUR DU LYCÉE SAINT-JOSEPH +	LES CONTRATS DU COMMERÇANT...	Nicolas Stemann	36€/29€/16€
	SIX PERSONNAGES EN QUÊTE...	Stéphane Braunschweig	28€/22€/14€
CLOÎTRE DES CARMES	TRAGÉDIE	Olivier Dubois	28€/22€/14€
CLOÎTRE DES CÉLESTINS	VERY WETR!	Régine Chopinot & Le Wetr	28€/22€/14€
	THE OLD KING	Romeu Runa & Miguel Moreira	28€/22€/14€
OPÉRA-THÉÂTRE +	LA NÉGATION DU TEMPS	William Kentridge	de 36€ à 14€
	UN ENNEMI DU PEUPLE	Thomas Ostermeier	de 36€ à 14€
COUR DU LYCÉE MISTRAL	LA FACULTÉ	Éric Vigner	28€/22€/14€
SALLE DE SPECTACLE DE VEDÈNE □ 🚗	MY FAIR LADY. UN LABORATOIRE...	Christoph Marthaler	36€/29€/16€
	CONTE D'AMOUR	Markus Öhrn	28€/22€/14€
	LE BERCEAU DE L'HUMANITÉ	Steven Cohen	28€/22€/14€
GYMNASSE AUBANEL	LES ANNEAUX DE SATURNE	Katie Mitchell	28€/22€/14€
	THE FOUR SEASONS RESTAURANT	Romeo Castellucci	28€/22€/14€
SALLE BENOÎT-XII	DISABLED THEATER	Jérôme Bel & Theater Hora	28€/22€/14€
	L'ORAGE À VENIR	Forced Entertainment	28€/22€/14€
GYMNASSE DU LYCÉE MISTRAL	PLAGE ULTIME	Séverine Chavrier	28€/22€/14€
	DISGRÂCE	Kornél Mundruczó	28€/22€/14€
CHAPELLE DES PÉNITENTS BLANCS ●	LA NUIT TOMBE...	Guillaume Vincent	28€/22€/14€
	EST-CE QUE TU DORS?	John & Katya Berger	28€/22€/14€
	LOS SANTOS INOCENTES	Mapa Teatro	28€/22€/14€
AUDITORIUM DU GRAND AVIGNON-LE PONTET ● □ 🚗	LES ANIMAUX ET LES ENFANTS...	1927	28€/22€/14€
SALLE DE MONTFAVET □ 🚗	LE TRAIT	Nacera Belaza	28€/22€/14€
	15%	Bruno Meyssat	28€/22€/14€
TINEL DE LA CHARTREUSE ● □	W / G884	Jean-François Matignon	28€/22€/14€
	DIX MILLIARDS	Katie Mitchell & Stephen Emmott	28€/22€/14€
BOULANGERIE DE LA CHARTREUSE ● □	CH(OSE) / HIC SUNT LEONES	Sandrine Buring & Stéphane Olry	28€/22€/14€
SALLE DE SAZE ● □ 🚗	ATEM LE SOUFFLE	Josef Nadj	28€/22€/14€
SALLE DE SAINT-SATURNIN ● □ 🚗	ATEM LE SOUFFLE	Josef Nadj	28€/22€/14€
PALAIS DES PAPES ●	SANS TITRE...	Steven Cohen	28€/22€/14€
GYMNASSE DU LYCÉE SAINT-JOSEPH	33 TOURS ET QUELQUES SECONDES	Lina Saneh & Rabih Mroué	17€/14€/14€
	C'EST L'ŒIL QUE TU PROTÈGES...	Christian Rizzo	17€/14€/14€
	PSYCHOPHARMAKA	Rodolphe Burger & Olivier Cadiot	28€/22€/14€
	THÉÂTRE DES IDÉES		entrée libre
JARDIN DE LA VIERGE ●	SUJETS À VIF PROG. A ET B / C ET D		17€/14€/14€
ÉCOLE D'ART ●	THE INFINITE CONVERSATION	Lundahl & Seilt	entrée libre
	25 ^e HEURE / JÉRUSALEM...	Winter Family	9€
	25 ^e HEURE / JE SUIS VENUE	Yalda Younes & Gaspard Delanoë	9€
	25 ^e HEURE / LES FÊTES DE DEMAIN	Forced Entertainment	9€
ATELIER ISTS, CLOÎTRE SAINT-LOUIS ● ÉCOLES AU FESTIVAL	UN JEUNE SE TUE	R. Cantarella / Comédie de St-Étienne	entrée libre sur réservation
	EUGÈNE ONÉGUINE	J.-Y. Ruf / TNS	entrée libre sur réservation
ÉGLISE DES CÉLESTINS	RACHEL, MONIQUE	Sophie Calle	5€
CHAPELLE DU MIRACLE	DA CAPO	William Kentridge	entrée libre
MAISON DES VINS	EMPTY STAGES	Tim Etchells & Hugo Glendinning	entrée libre
GYMNASSE PAUL GIÉRA □	SOYEZ LES BIENVENUS	Fanny Bouygau	3€
DIVERS LIEUX	CYCLE DE MUSIQUES SACRÉES		14€
UNIVERSITÉ D'AVIGNON ●	FAIRE LE GILLES	Robert Cantarella	entrée libre

□ extra-muros ● salle de moins de 250 places + places numérotées 🚗 navette du Festival

Billetterie

ouverture lundi 18 juin à 10h

Par téléphone + 33 (0)4 90 14 14 14

- frais de location : 2 € par billet
- du 18 juin au 6 juillet, du lundi au vendredi, puis tous les jours à partir du 7 juillet
- de 10h à 18h

Par internet www.festival-avignon.com

- frais de location : 2 € par billet
- ouverture le 18 juin à partir de 10h
- paiement uniquement par carte bancaire

Au Cloître Saint-Louis

- du 18 juin au 6 juillet, du lundi au vendredi, 10h-18h
- à partir du 7 juillet, tous les jours, 10h-19h

À la Fnac

- frais de location : 2 € par billet
- tarifs réduits pour les adhérents Fnac
- dans les magasins (France, Suisse, Belgique)
- et sur www.fnac.com, à partir du 18 juin à 10h

Prix des places

- Cour d'honneur du Palais des papes et Opéra-théâtre : selon catégorie
- Tous les autres lieux : voir calendrier ci-dessus

Conditions de réservation, de réduction et d'accès aux lieux de spectacles sur www.festival-avignon.com ou par téléphone : + 33 (0)4 90 14 14 14

Retrouvez les détails
de la programmation
et l'actualité du Festival
sur www.festival-avignon.com

Discover all the details
of the programme
and news of the Festival
on www.festival-avignon.com

Ce document est un résumé du programme, sous réserve de modifications.
Pour plus d'informations, consultez notre site internet
ou demandez le programme détaillé au bureau du Festival à Avignon.

*This document is a summary of the programme, subject to modifications.
For additional information and special access for non French speakers, please visit
our website or ask for the detailed programme at the Festival office in Avignon.*



FESTIVAL
D'AVIGNON

Cloître Saint-Louis
20 rue du portail Boquier 84000 Avignon
+ 33 (0)4 90 14 14 60

Le Festival est subventionné par le Ministère de la Culture et de la Communication, la Ville d'Avignon, le Département de Vaucluse, la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, la Communauté d'agglomération du Grand Avignon et le programme Culture de la Commission européenne. Il reçoit la participation de la Fondation Crédit Coopératif, du Cercle des partenaires du Festival d'Avignon, de Renault Trucks-Volvo, de PRG-Production Resource Group ; le concours de l'Adami, de la Sacd, de la Spedidam, du Ministère de l'Éducation nationale et du British Council, des Autorités flamandes, du Goethe-Institut, de Pro Helvetia Fondation suisse pour la Culture ; avec l'aide d'ARTE, de Veolia Environnement, de la Fnac, des Vins des Côtes du Rhône, des Vins de Vacqueyras, d'IDM Nissan et, pour le réseau Kadmos, de la Fondation BNP Paribas ; remerciements à la Région Île-de-France, à France Télévisions, au Groupe Audiens et à l'Institut français.